

# E4 - Shiki Souma

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Sou**

*The world is full of good things.*

**[00:03] Girl**

Here I go!

**[00:04] Sou**

*Things you want to capture in a photograph.*

**[00:04] Girl2**

Yeah!

**[00:07] Guy**

Check out my watch!

**[00:08] Guy2**

Oh, nice one.

**[00:09] Sou**

*Things you want to show someone.*

**[00:11] Sou**

*Fashion, books, movies.*

**[00:16] Sou**

*Posters that move you.*

**SIGN** New Tokyo

School of Design

**SIGN** New Tokyo School of Design

**[00:21] Sou**

*That looks great.*

**[00:23] Sou**

*I want to do something*

**[00:24] Sou**

*like that too.*

**[00:26] [Messenger] txt**

Design that moves people

**[00:28] Sou**

*Impact isn't everything, though.*

**[00:31] Sou**

*You've got to develop a sense for these things.*

**[00:34] Sou**

*A sense... but how do you do that?*

**[00:39] Girl**

Souma!

**[00:41] Girl**

Good morning!

**[00:42] Sou**

Good morning.

**[00:42] Girl**

Looking cute again as always.

**[00:44] Sou**

Thanks.

**[00:45] Girl**

So did you do that typography assignment?

**[00:47] Sou**

Yeah.

**[00:48] Girl**

Seriously?

**[00:49] Girl**

That's impressive.

**[00:50] Girl**

I need to finish that up now...

**[00:52] Girl**

Hey, I really like that look you've got going on today!

**[00:55] Girl**

Deliberately mismatched socks.

**SIGN #04**

Shiki Souma

**[02:29] Girl**

That's cute!

**[02:30] Girl**

That's great when you're tired  
of your coordinated look.

**[02:33] Sou**

*Yeah, that was just a regular old mistake.*

**[02:36] Sou**

*But you know, it's kinda...*

**[02:37] Girl**

I just might copy you.

**[02:39] Sou**

Yeah. I think it would look good on you.

**[02:41] Sou**

*I don't have to overthink it.*

**[02:44] Sou**

*The world is full of good things.*

**[02:46] Girl**

Hey, what are you laughing about?

**[02:48] Sou**

I'm not really laughing.

**[02:50] Sou**

*Even right on my feet.*

**[02:52] Girl**

You mean, you didn't do that on purpose?

**[02:54] Sou**

*This is acceptable.*

**SIGN** Shiki

Souma

**SIGN** Born January 21st

**SIGN** 19 yrs / Vocational

School Student

**SIGN** Cool and Awkward Files 04

**[03:02] Sou**

*I think rather than the actual socks,*

**SIGN** Type who accepts it and stays positive

**[03:04] Sou**

*it's more important to be*

*able to go with the flow*

**[03:07] Sou**

*and accept things that aren't quite normal.*

**[03:11] Girl**

Yo, that's not an automatic door.

**[03:15] Girl**

Sometimes you really crack yourself up, huh?

**[03:19] Sou**

*Hmm, maybe it'll be crisper if*

*I up the saturation a bit more.*

**[03:24] Sou**

*But not too much, or it'll get too loud.*

**[03:27] Girl**

Oh, there he is.

**[03:29] Girl**

Souma-kun!

**[03:31] Girl**

Do you have some time right now?

**[03:32] Sou**

Sure.

**[03:33] Girl**

I'm looking for someone to wear some of the clothes I made outside of class.

**[03:36] Girl**

Would you be willing to be my model?

**[03:38] Sou**

Yes, if I fit the bill.

**[03:40] Girl**

Oh, and could I also take pictures?

**[03:43] Sou**

Sure.

**[03:44] Girl**

Thank you!

**[03:45] Girl**

I was really hoping to get a cute guy to wear them, so this makes me happy.

**[03:49] Girl**

And you're always well-dressed too,

**[03:51] Girl**

which is exactly the kind of person I wanted to ask.

**[03:54] Girl**

Your outfit today is totally next-level too!

**[03:59] Girl**

It's so cute!

**[04:01] Sou**

Right?

**[04:04] Girl**

Now, can you put this on?

**[04:05] Sou**

Over this is fine?

**[04:07] Girl**

Yep!

**[04:08] Girl**

I think they'll go nicely together, so that's good.

**[04:12] Girl**

Is it too big?

**[04:13] Sou**

No, it's good.

**[04:14] Sou**

I like it like this.

**[04:16] Sou**

Still, it's amazing that you can make clothes.

**[04:18] Sou**

I guess you are a fashion major.

**[04:20] Girl**

It's nothing fancy.

**[04:22] Girl**

For now, I'm just randomly making things I like and seeing what sticks.

**[04:26] Sou**

This really is great though.

**[04:27] Sou**

Like, I want to own these clothes.

**[04:29] Girl**

Really? Thank you!

**[04:31] Girl**

It's a real confidence boost  
to hear you say that.

**[04:35] Sou**

So you're planning on becoming a designer?

**[04:37] Girl**

Yes!

**[04:38] Girl**

My ultimate goal is to create my own brand.

**[04:42] Girl**

You're in the Visual Design  
department, right?

**[04:45] Sou**

Yeah.

**[04:46] Girl**

Have you already decided what  
you want to do in the future?

**[04:50] Girl**

Figuring it out as you go, I guess?

**[04:54] Sou**

*There's so many things I want to do,*

**[04:57] Sou**

*but I don't have anything uniquely mine yet.*

**[05:01] Girl**

I got it.

**[05:03] Girl**

This is perfect.

**[05:04] Girl**

Thank you!

**[05:04] Sou**

No, thank you.

**[05:08] Sou**

Just let me know if you ever need me again.

**[05:10] Girl**

Uhm... the clothes.

**SIGN** Giggle giggle

**[05:13] Sou**

I'm so sorry!

**[05:14] Sou**

I almost stole them.

**[05:16] Girl**

It's so funny that you crack yourself up.

**[05:19] Girl**

*Your smile is precious.*

**[05:20] Sou**

These are so comfortable I didn't realize.

**[05:22] Girl**

Hm, really?

**[05:24] Sou**

Yeah, really.

**[05:26] Girl**

Maybe I should work on mastering comfort.

**[05:29] Girl**

Just kidding.

**[05:30] Girl**

Thanks for today!

**[05:32] Girl**

This makes me want to get  
going on my next project.

**[05:35] Girl**

I hope you'll come again when I'm ready.

**[05:36] Sou**

Sure.

**[05:38] Sou**

*People who have their own  
strengths are so cool.*

**[05:43] Sou**

*Do I have anything like that?*

**[05:48] Sou**

*I finished the assignment before work.*

**[05:56] Sou**

*It's a bendy straw!*

**[05:58] Sou**

Thank you for waiting.

**[06:00] Sou**

Today's dessert of the day:  
Very Berry French Toast.

**[06:04] Girl**

Thank you so much!

**[06:06] Girl**

Could we get some small plates?

**[06:09] Sou**

Certainly.

**[06:10] Sou**

I'll bring them now.

**[06:14] Girl**

Hey, don't you think that guy's cute?

**[06:16] Girl2**

Yeah, totally!

**[06:17] Girl2**

And he looks stylish.

**[06:18] Sou**

Two small plates, please.

**[06:21] Wom**

Here you go.

**[06:24] Sou**

Oh, sorry!

**[06:27] Wom**

Also, could you please take  
this out to that table?

**[06:30] Sou**

Yes!

**[06:35] Asami**

Souma-kun?

**[06:37] Sou**

Yes?

**[06:38] Asami**

It's really great that  
you do such good work,

**[06:41] Asami**

even though you only started here recently.

**[06:43] Sou**

Thank you.

**[06:44] Sou**

My previous job was in food service as well.

**[06:50] Asami**

You've been giggling this whole time.

**[06:52] Asami**

Did something funny happen?

**[06:55] Sou**

No, I just keep remembering  
this dumb mistake I made.

**[07:01] Asami**

Which was?

**[07:03] Sou**

I was at another cafe before  
I came here, and I ordered a drink.

**[07:09] Sou**

And I didn't notice until I had finished it

**[07:12] ---**

that I had the straw in backwards the whole time.

**[07:15] Sou**

I was like, man, pull yourself together.

**[07:18] Asami**

And that's what you've been giggling about?

**[07:20] Asami**

You're too funny.

**[07:23] Sou**

I'm so sorry.

**[07:25] Sou**

We're at work.

**[07:26] Asami**

Oh, I much prefer this  
over being too servile.

**[07:30] Asami**

Being able to acknowledge something  
as silly or funny is good.

**[07:33] Asami**

I think one of your strengths is being able  
to interpret even small things as positive.

**[07:39] Sou**

*My strength...*

**[07:41] Asami**

Remember when you made  
those "Help Wanted" flyers?

**[07:45] Sou**

Yeah.

**SIGN** Want to work with us at a stylish cafe?

- 18 or older (high schoolers OK, students, freelancers welcome)
- Hours TBD between 11:00 and 19:00 (2-3 hr a week OK)
- 1000 Yen / hour

**SIGN** Our staff meals are yummy!

**[07:46] Asami**

Instead of highlighting the  
normal aspects of the job,

**[07:48] Asami**

you highlighted how delicious  
the free staff meals are.

**SIGN** Our staff meals are yummy!

**[07:51] Asami**

I found that so funny I laughed out loud.

**[07:53] Sou**

I'm really sorry!

**SIGN** Is only now

**SIGN** Is only now  
getting embarrassed...

**[07:55] Sou**

It is so good, though.

**[07:57] Asami**

No need to apologize.

**[07:59] Asami**

Since you said that, now I know how much  
the other employees enjoy the food too.

**[08:05] Asami**

I really love that.

**[08:12] Sou**

You've also made me realize  
a lot of important things.

**[08:15] Asami**

Really?

**[08:17] Asami**

Well, I don't know what it could  
be, but I'm glad to hear that.

**[08:20] Asami**

Oh, could you put  
up the menu outside?

**[08:23] Sou**

Yes!

**[08:24] Sou**

*Ideas and kindness start  
out from an affirmation.*

**[08:28] Sou**

*By acknowledging and being acknowledged,*

**[08:31] Sou**

*you build up your own  
individuality bit by bit.*

**[08:34] Sou**

*In this world that is full of good things,*

**[08:38] Sou**

*I want to become able to  
move someone's heart.*

**[08:50] Sou**

*He's looking at my flyer.*

**[08:53] Sou**

Excuse me?

**[08:58] Hay**

You mean me?

**[09:01] Sou**

You're the only person here so...

**SIGN** Blush

**SIGN** I was laughed at

**[09:04] Sou**

If you're looking for a part-time job,

**[09:06] Sou**

you should definitely consider this place.

**[09:08] Sou**

Our staff meals are delicious.

**[09:11] Hay**

*A part time job?*

**[09:12] Hay**

*Wait, what?*

**[09:15] Hay**

*This was a "Help Wanted" sign!*

**[09:19] Hay**

*The staff meals look so good,  
I thought this was their menu!*

**[09:24] Hay**

*This might be a good place for my new job...*

**SIGN** Coming up next

**SIGN** Shared Table

**SIGN** We hope you'll tune in again!

**SIGN** We hope you'll tune in again!

---

Revision #1

Created 2024-04-17 23:36:33 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:36:33 UTC by whimsee